



**NEW BRUNSWICK  
REGULATION 82-197**

**under the**

**ECONOMIC DEVELOPMENT ACT  
(O. C. 82-841)**

*Filed September 30, 1982*

Under section 12 of the *Economic Development Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

88-94; 93-29

**1** This Regulation may be cited as the *General Regulation - Economic Development Act*.

88-94; 93-29

**2** In this Regulation

“Act” means the *Economic Development Act (Loi)*

88-94; 93-29; 1998, c.41, s.38

**3** The following are prescribed as industrial, commercial and business activities to which the Minister shall not grant financial assistance under subsection 3(1) of the Act:

- (a) logging;
- (b) primary agriculture;
- (c) primary mining;
- (d) quarrying;
- (e) broadcasting;
- (f) transportation;

**RÈGLEMENT DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK 82-197**

**pris en vertu de la**

**LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
(D.C. 82-841)**

*Déposé le 30 septembre 1982*

En vertu de l'article 12 de la *Loi sur le développement économique*, le lieutenant-gouverneur en conseil établit le règlement suivant :

88-94; 93-29

**1** Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement général - Loi sur le développement économique*.

88-94; 93-29

**2** Dans le présent règlement

« Loi » désigne la *Loi sur le développement économique (Act)*

88-94; 93-29; 1998, ch. 41, art. 38

**3** Aucune aide financière ne peut être accordée par le Ministre au titre du paragraphe 3(1) de la Loi pour les activités industrielles et commerciales suivantes :

- a) exploitation forestière;
- b) agriculture primaire;
- c) exploitation minière primaire;
- d) exploitation de carrières;
- e) radiodiffusion et télédiffusion;
- f) transports;

- (g) communications;
- (h) publishing of news periodicals;
- (i) generation of electricity;
- (j) retail trade;
- (j.1) food catering;
- (j.2) warehousing;
- (k) provision of personal services; and

(l) Repealed: 92-110  
88-85; 88-104; 92-110; 93-29

**3.1** Notwithstanding any other provision of this Regulation and without limiting the application of subsection 3(1) of the Act, the Minister may grant financial assistance under subsection 3(1) of the Act to an industrial, commercial or business activity that is a mineral ore concentrating operation, whether the operation is conducted separately from or as a part of a mining operation.

88-104; 93-29

**3.2** Repealed: 92-110  
90-45; 92-110

**3.3(1)** Subject to subsection (2), the Minister may, where the New Brunswick Industrial Development Board or the New Brunswick Industrial Development Appeal Board recommends such action, provide financial assistance to an industry under subsection 3(1) of the Act without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**3.3(2)** Subsection (1) does not apply if the sum of

- (a) the financial assistance sought,
- (b) all financial assistance previously provided to the industry seeking the financial assistance and not repaid, and
- (c) all financial assistance that the Minister has decided to provide to the industry but has not yet provided,

exceeds the amount of \$500,000.

- g) communications;
- h) publication de nouvelles périodiques;
- i) production d'électricité;
- j) commerce de détail;
- j.1) fourniture d'aliments;
- j.2) entreposage;
- k) prestation de services personnels; et

l) Abrogé : 92-110  
88-85; 88-104; 92-110; 93-29

**3.1** Par dérogation à toute autre disposition du présent règlement et sans limiter l'application du paragraphe 3(1) de la Loi, le Ministre peut accorder une aide financière en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi à une activité industrielle ou commerciale qui est une exploitation de concentration de minerai, que cette exploitation soit menée séparément ou à titre de partie intégrante d'une exploitation minière.

88-104; 93-29

**3.2** Abrogé : 92-110  
90-45; 92-110

**3.3(1)** Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut, sur la recommandation du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick ou de la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick, accorder une aide financière à une entreprise industrielle en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**3.3(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la somme

- a) de l'aide financière demandée,
- b) de toute l'aide financière antérieurement accordée à l'entreprise industrielle désirant de l'aide financière et non remise, et
- c) de toute l'aide financière que le Ministre a décidé d'accorder à l'entreprise industrielle mais qu'il n'a pas encore accordée,

excède 500 000 \$.

**3.3(3)** The Minister shall, after each meeting of the New Brunswick Industrial Development Board, submit to the Executive Council Office and to the Department of Board of Management a report respecting all financial assistance provided under subsection (1) since the previous meeting.

91-69; 2010-53

**3.4** Upon the recommendation of the New Brunswick Industrial Development Board or the New Brunswick Industrial Development Appeal Board, the Minister may, without the approval of the Lieutenant-Governor in Council, forgive, commute or rescind any or all of the principal and any or all of the interest of a loan provided under the Act where the loan was made in accordance with section 3.3.

93-29

**3.5** Despite subsection 3.3(1), when an application for financial assistance is made under the NB Growth Program, the Minister is not required to refer the application to the New Brunswick Industrial Development Board and may grant financial assistance under subsection 3(1) of the Act

(a) without the recommendation of the New Brunswick Industrial Development Board or the New Brunswick Industrial Development Appeal Board, and

(b) without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

96-15; 99-40; 2010-53; 2014-71

**4** The Minister, where

(a) in the opinion of the Minister, an amendment or adjustment is deemed essential for the continued and orderly operation of an industry,

(b) an adjustment or amendment does not extend the termination date of a loan, a guarantee of a loan or a guarantee of a bond issue, and

(c) the security held by the Minister is not substantially affected by an amendment,

**3.3(3)** Le Ministre doit, après chaque réunion du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick, présenter au Bureau du Conseil exécutif et au ministère du Conseil de gestion un rapport concernant toute aide financière accordée en vertu du paragraphe (1) depuis la réunion précédente.

91-69; 2010-53

**3.4** Le Ministre peut, sur la recommandation du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick ou de la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick et, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, renoncer à, convertir ou annuler une partie ou la totalité du principal ou une partie ou la totalité des intérêts sur un prêt octroyé en vertu de la Loi si le prêt a été octroyé conformément à l'article 3.3.

93-29

**3.5** Par dérogation au paragraphe 3.3(1), lorsqu'une demande d'aide financière est présentée en application du Programme de croissance des entreprises du N.-B., le Ministre n'est pas tenu de la renvoyer au Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick et peut accorder l'aide financière en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi :

a) sans la recommandation du Conseil ou de la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick;

b) sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

96-15; 99-40; 2010-53; 2014-71

**4** Le Ministre peut prolonger, différer, régler ou arranger les délais de remboursement de l'aide financière fournie ou les conditions dont elle est assortie

a) s'il est d'avis qu'une modification ou un rajustement est essentiel au maintien et au bon fonctionnement de l'exploitation d'une entreprise industrielle;

b) si le rajustement ou la modification ne proroge pas la date d'échéance d'un prêt ou de la garantie d'un prêt ou d'une émission d'obligations; et

c) si la sûreté qu'il détient n'est pas touchée de façon importante par la modification.

may extend, defer, adjust or compromise the time for repayment of financial assistance provided or the terms and conditions of financial assistance provided to a person.

**5** The interest rate chargeable by the Minister on a direct loan made by the Minister shall be the lowest rate of interest established by the Minister of Finance during the period beginning with the date the New Brunswick Industrial Development Board makes its recommendation to the Minister under section 7 of the Act with respect to the direct loan and ending with the date on which security or other evidence of or in respect of the direct loan is first delivered by the borrower to the Minister.

93-29

**5.1(1)** Notwithstanding section 5, the Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council or in accordance with subsection (2),

(a) charge no interest during all or a portion of the term of a loan made under the Act, or

(b) charge interest on a loan made under the Act at a rate other than that required under section 5.

**5.1(2)** Upon the recommendation of the New Brunswick Industrial Development Board or the New Brunswick Industrial Development Appeal Board, the Minister may, in respect of a loan made in accordance with section 3.3, without the approval of the Lieutenant-Governor in Council,

(a) charge no interest during all or a portion of the term of the loan, or

(b) charge interest on the loan at a rate other than that required under section 5.

95-123

**6** An annual charge is prescribed in an amount equal to one-half of one per cent of the principal amount of a guarantee, a guaranteed loan or a guaranteed bond issue outstanding on the date of issue of such guarantee, loan or bond issue and on the decreasing balance of such loan, guarantee or bond issue to be calculated on each annual anniversary of the date of issue thereof.

2007-56

**5** Le taux d'intérêt que peut pratiquer le Ministre à l'égard d'un prêt direct qu'il consent correspond au taux d'intérêt le plus bas fixé par le ministre des Finances pendant la période commençant à la date à laquelle le Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick soumet au Ministre ses recommandations à l'égard du prêt direct en vertu de l'article 7 de la Loi et se terminant à la date à laquelle la sûreté ou tout autre document constatant le prêt direct a été remis au Ministre par l'emprunteur.

93-29

**5.1(1)** Nonobstant l'article 5, le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou conformément au paragraphe (2),

a) n'imposer aucun intérêt pendant la totalité ou une partie de la durée d'un prêt octroyé en vertu de la Loi, ou

b) imposer un intérêt à un prêt octroyé en vertu de la Loi à un taux différent du taux requis en vertu de l'article 5.

**5.1(2)** Sur recommandation du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick ou de la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick, le Ministre peut, par rapport à un prêt octroyé conformément à l'article 3.3, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,

a) n'imposer aucun intérêt pendant la totalité ou une partie de la durée du prêt, ou

b) imposer un intérêt au prêt à un taux différent du taux requis en vertu de l'article 5.

95-123

**6** Sont prescrites des charges annuelles correspondant à un demi de un pour cent du principal de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties en cours à la date de constitution de la garantie, du prêt ou de l'émission d'obligations, puis sur le solde impayé du prêt, de la garantie ou de l'émission d'obligations, calculées annuellement à la date d'anniversaire.

2007-56

**6.1** Notwithstanding section 6, where a guarantee, a guaranteed loan or a guaranteed bond issue is issued or extended on or after May 15, 1988, an annual charge is prescribed in an amount equal to one per cent of the principal amount of the guarantee, the guaranteed loan or the guaranteed bond issue outstanding on the date of issue or extension of the guarantee, loan or bond issue and on the decreasing balance of the guarantee, loan or bond issue to be calculated on each annual anniversary of the date of issue or extension of the guarantee, loan or bond issue.

88-94; 2007-56

**6.2(1)** Notwithstanding sections 6 and 6.1, where a guarantee is issued on or after September 1, 1992, an annual charge is payable

(a) on the date of issue of the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue in an amount equal to one per cent of the maximum contingent liability of the Minister under the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue on that date,

(b) on the date of the first anniversary of the issue of the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue in an amount equal to one per cent of the maximum contingent liability of the Minister under the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue on that date,

(c) on the date of the second anniversary of the issue of the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue in an amount equal to two per cent of the maximum contingent liability of the Minister under the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue on that date, and

(d) on the date of the third anniversary or any subsequent anniversary of the issue of the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue in an amount equal to three per cent of the maximum contingent liability of the Minister under the guarantee, guaranteed loan or guaranteed bond issue on that date.

**6.2(2)** For the purposes of calculating an annual charge referred to in subsection (1), the full amount of the loan, bond issue or other indebtedness being guaranteed shall be deemed to have been advanced by the lending institution and to be outstanding on the date on which the annual charge is payable.

**6.1** Par dérogation à l'article 6, lorsqu'une garantie, un prêt garanti ou une émission d'obligations garanties sont émis ou reportés à compter du 15 mai 1988, des charges annuelles sont prescrites correspondant à un pour cent du principal de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties en cours à la date d'émission ou du report de la garantie, du prêt ou de l'émission d'obligations, puis sur le solde impayé de la garantie, du prêt ou de l'émission d'obligations, calculées annuellement à la date anniversaire de l'émission, ou du report de la garantie, du prêt ou de l'émission d'obligations.

88-94; 2007-56

**6.2(1)** Par dérogation aux articles 6 et 6.1, lorsqu'une garantie est émise à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1992, des charges annuelles sont payables

a) à la date d'émission de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à un montant égal à un pour cent du maximum de la dette éventuelle du Ministre en vertu de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à cette date,

b) à la date du premier anniversaire de l'émission de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à un montant égal à un pour cent du maximum de la dette éventuelle du Ministre en vertu de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à cette date,

c) à la date du second anniversaire de l'émission de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à un montant égal à deux pour cent du maximum de la dette éventuelle du Ministre en vertu de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à cette date, et

d) à la date du troisième anniversaire ou de tout anniversaire subséquent de l'émission de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à un montant égal à trois pour cent du maximum de la dette éventuelle du Ministre en vertu de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties à cette date.

**6.2(2)** Aux fins du calcul des charges annuelles visées au paragraphe (1), le montant total du prêt, de l'émission d'obligations ou d'autres dettes garanties doit être réputé avoir été avancé par l'institution prêteuse et avoir été impayé à la date où les charges annuelles sont payables.

**6.2(3)** Notwithstanding subsection (1), an annual charge payable under subsection (1) may, with the consent of the Minister, be paid in such instalments and commencing on such anniversary date as the Minister may direct.

92-110; 2007-56

**6.21(1)** Notwithstanding sections 6, 6.1 and 6.2, where a guarantee, a guaranteed loan or a guaranteed bond issue is issued or extended on or after February 15, 2003, an annual charge is prescribed in an amount equal to one and one-half per cent of the principal amount of the guarantee, the guaranteed loan or the guaranteed bond issue outstanding on the date of issue or extension of the guarantee, loan or bond issue and on the decreasing balance of the guarantee, loan or bond issue to be calculated on each annual anniversary of the date of issue or extension of the guarantee, loan or bond issue.

**6.21(2)** For the purposes of calculating an annual charge referred to in subsection (1), the full amount of the loan, bond issue or other indebtedness being guaranteed shall be deemed to have been advanced by the lending institution and to be outstanding on the date on which the annual charge is payable.

**6.21(3)** Notwithstanding subsection (1), an annual charge payable under subsection (1) may, with the consent of the Minister, be paid in such instalments and commencing on such anniversary date as the Minister may direct.

2007-56

**6.3** Repealed: 2007-56

92-110; 2007-56

**6.4** Repealed: 2007-56

92-110; 2007-56

**6.5** Where the Minister considers that an adjustment is essential for purposes of economic development, the Minister may defer, reduce or waive part or all of the annual charge referred to in section 6.2 or 6.21.

92-110; 2007-56

**6.6** Repealed: 2007-56

99-40; 2007-56

**6.2(3)** Par dérogation au paragraphe (1), les charges annuelles payables en vertu du paragraphe (1) peuvent, avec le consentement du Ministre, être payées selon les versements et la date anniversaire d'entrée en vigueur que le Ministre peut indiquer.

92-110; 2007-56

**6.21(1)** Par dérogation aux articles 6, 6.1 et 6.2, lorsqu'une garantie, un prêt garanti ou une émission d'obligations garanties sont émis ou reportés à compter du 15 février 2003, des charges annuelles sont prescrites correspondant à un et un demi pour cent du principal de la garantie, du prêt garanti ou de l'émission d'obligations garanties en cours à la date d'émission ou du report de la garantie, du prêt ou de l'émission d'obligations, puis sur le solde impayé de la garantie, du prêt ou de l'émission d'obligations, calculées annuellement à la date anniversaire de l'émission, ou du report de la garantie, du prêt ou de l'émission d'obligations.

**6.21(2)** Aux fins du calcul des charges annuelles visées au paragraphe (1), le montant total du prêt, de l'émission d'obligations ou d'autres dettes garanties doit être réputé avoir été avancé par l'institution prêteuse et avoir été impayé à la date où les charges annuelles sont payables.

**6.21(3)** Par dérogation au paragraphe (1), les charges annuelles payables en vertu du paragraphe (1) peuvent, avec le consentement du Ministre, être payées selon les versements et commençant à la date anniversaire que le Ministre peut indiquer.

2007-56

**6.3** Abrogé : 2007-56

92-110; 2007-56

**6.4** Abrogé : 2007-56

92-110; 2007-56

**6.5** Lorsque le Ministre considère qu'un rajustement est essentiel aux fins de développement économique, il peut, en tout ou en partie, reporter ou réduire les charges mentionnées à l'article 6.2 ou 6.21, ou y renoncer.

92-110; 2007-56

**6.6** Abrogé : 2007-56

99-40; 2007-56

**7** The design, plans and specifications for buildings and equipment which are being offered as security for a loan, a guarantee of a loan or a guarantee of a bond issue shall be submitted to the New Brunswick Industrial Development Board upon the Board requesting same.

**8(1)** Members of the New Brunswick Industrial Development Board and the New Brunswick Industrial Development Appeal Board who are not civil servants shall receive one hundred dollars for each day or part day that they attend a meeting of the Board of which they are a member, together with necessary and reasonable travelling expenses.

**8(2)** The Chairperson of the New Brunswick Industrial Development Board and the Chairperson of the New Brunswick Industrial Development Appeal Board shall receive an additional twenty-five dollars for each day or part day that they attend a meeting of the Board of which they are a member.

93-29

**9** An application for financial assistance shall be in writing and set forth not less than

- (a) the financial assistance requested,
- (b) the purpose for which the financial assistance is requested, and
- (c) the financial situation of the applicant.

**10(1)** Subject to subsection (3), where any parcel of vacant industrial park land acquired, held, developed, used by or vested in the Minister in provincially-owned industrial parks does not exceed five acres in size, the Minister may

- (a) grant leases, licences, easements and permits in, through, over and on,
- (b) sell, or
- (c) encumber, for the purpose of providing security in a financial transaction,

such parcel without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**7** Les devis, plans et spécifications des bâtiments et du matériel offerts à titre de sûreté à l'égard d'un prêt ou en garantie d'un prêt ou d'une émission d'obligations doivent être soumis au Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick lorsqu'il en fait la demande.

**8(1)** Les membres du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick et de la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick qui ne sont pas fonctionnaires reçoivent une indemnité de cent dollars par journée complète ou partielle de présence aux réunions du Conseil ou de la Commission dont ils sont membres et ont droit au remboursement de leurs frais nécessaires et raisonnables de déplacement.

**8(2)** Le président du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick et celui de la Commission d'appel en matière de développement industriel du Nouveau-Brunswick reçoivent une indemnité additionnelle de vingt-cinq dollars par journée complète ou partielle de présence aux réunions du Conseil ou de la Commission dont ils sont membres.

93-29

**9** Les demandes d'aide financière doivent être établies par écrit et indiquer au moins

- a) le montant sollicité;
- b) le but dans lequel l'aide financière est sollicitée; et
- c) la situation financière du requérant.

**10(1)** Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut, sans l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil,

- a) donner à bail et accorder des autorisations, servitudes et permis à leur égard;
- b) vendre; ou
- c) affecter à la sûreté d'une opération financière

toutes parcelles vacantes de cinq acres et moins d'un bien-fonds situé dans les limites d'un parc industriel pro-

**10(2)** Repealed: 2014-71

**10(3)** Subsection (1) does not apply where the size of the total number of parcels of land sought to be sold in any one year to the same person or to any number of persons as part of the same transaction exceeds five acres.

2014-71

**11(1)** Where any chattel acquired, held, used or vested in the Minister has a value not exceeding three thousand dollars, the Minister may sell, lease or otherwise dispose of such chattel without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

**11(2)** Subsection (1) does not apply where the value of the total number of chattels sought to be sold in any year to the same person or to any number of persons as part of the same transaction exceeds three thousand dollars.

**11(3)** For the purposes of this section, “value” means market value.

**12** Notwithstanding sections 10 and 11, the Minister may sell

(a) Repealed: 2014-71

(b) chattels for less than a price that relates reasonably to its value,

where the Minister is satisfied that a lesser price is warranted in order to stimulate or provide assistance to a particular industry.

2014-71

**13** Where any land, building, structure or facility acquired, held, developed or used by or vested in the Minister is not immediately required for industrial development purposes, the Minister may lease such land, building, structure or facility to any person on a month-to-month basis.

**14** *Regulation 76-132 under the Commerce and Development Act is repealed.*

vincial acquis, obtenu, aménagé ou utilisé par lui ou qui lui a été dévolu et qui appartient à la province.

**10(2)** Abrogé : 2014-71

**10(3)** Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les cas où la superficie de l’ensemble des parcelles de biens-fonds destinées à être vendues au cours d’une année à une même personne ou à un groupe de personnes dans une même opération excède cinq acres.

2014-71

**11(1)** Le Ministre peut, sans l’approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, vendre, donner à bail ou aliéner de toute autre façon tous biens personnels acquis, obtenus ou utilisés par lui ou qui lui ont été dévolus si leur valeur n’excède pas trois mille dollars.

**11(2)** Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les cas où la valeur de l’ensemble des biens personnels destinés à être vendus au cours d’une année à une même personne ou à un groupe de personnes dans une même opération excède trois mille dollars.

**11(3)** Pour l’application du présent article, « valeur » désigne la valeur marchande.

**12** Nonobstant les articles 10 et 11, le Ministre peut, lorsqu’il est convaincu qu’un prix moindre est justifié pour stimuler ou aider une entreprise industrielle en particulier,

a) Abrogé : 2014-71

b) vendre tout bien personnel à un prix inférieur à celui qui correspond raisonnablement à sa valeur.

2014-71

**13** Le Ministre peut louer à toute personne, sur une base mensuelle, les biens-fonds, bâtiments, ouvrages ou installations acquis, détenus, aménagés ou utilisés par lui ou qui lui ont été dévolus et qui ne sont pas immédiatement requis pour la réalisation d’opérations de développement industriel.

**14** *Est abrogé le règlement 76-132 établi en vertu de la Loi sur le commerce et le développement.*



**SCHEDULE A**

**ANNEXE A**

Repealed: 2014-71  
86-82; 2014-71

Abrogé : 2014-71  
86-82; 2014-71

**N.B.** This Regulation is consolidated to April 1, 2015.

**N.B.** Le présent règlement est refondu au 1<sup>er</sup> avril 2015.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK  
All rights reserved/Tous droits réservés